



УДК 094.1:[27-248.3-273:091.6+002.2]

Ф.Д. Подберёзкин

**К истории рецепции экземпляра
In epistolam S. Pauli ad Galatas Commentarius
(Wittenberg, 1535) из псковской коллекции
архиепископа Симона (Тодорского)**

В статье предпринята попытка выяснить особенности рецепции экземпляра творения Мартина Лютера *In epistolam S. Pauli an Galatas Commentarius* (Wittenberg, 1535), хранящегося в фонде Центральной научной библиотеки имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси. Удалось выявить частичный круг чтения, в контексте которого читатели обращались к экземпляру комментария: это работы Давида Хитреуса, Иоганна Арндта, античные отцы Церкви. Рукописные маргиналии написаны 4 почерками. Одним из почерков обладал студент либо преподаватель лютеранского университета Халле. Условный почерк № 4 принадлежит владельцу книги – архиепископу Псковскому Симону Тодорскому (1701–1754). Судя по маргиналиям, Симон Тодорский работал с текстом *Предисловия* Мартина Лютера к посланию св. ап. Павла к римлянам. На основании отсылок к псалму 119 (118) можно утверждать, что Тодорский заочно полемизировал с немецким реформатором на страницах его книги.

Ключевые слова: Лютер, Хитреус, Арндт, античные отцы, рецепция, Халле, Тодорский, рукописные маргиналии.

P.D. Podberezkin.

**On the history of the reception of the copy
In epistolam S. Pauli ad Galatas Commentarius
(Wittenberg, 1535) from the Pskov collection
of Archbishop Simon (Todorsky)**

The article makes an attempt to find out the peculiarities of the reception of Martin Luther's copy *In epistolam S. Pauli an Galatas Commentarius* (Wittenberg, 1535), held in the collection of the

Yakub Kolas Central Scientific Library of the National Academy of Sciences of Belarus. We managed to identify a partial circle of reading, in the context of which readers referred to a copy of the commentary: these are the works of David Hitreus, Johann Arndt, and the ancient Church Fathers. The handwritten marginalia are written in four handwritings. One of the handwritings was owned by a student or lecturer at Halle Lutheran University. Handwriting number 4 belongs to the owner of the book, Archbishop of Pskov Simon Todorsky (1701-1754). Judging by the marginalia, Simon Todorsky was working with the text of Martin Luther's *Preface* to St. Paul's Letter to the Romans. On the basis of the references to Psalm 119 (118), it can be argued that Todorsky polemicized in absentia with the German reformer on the pages of his book.

Keywords: Luther, Hitraeus, Arndt, ancient fathers, reception, Halle, Todorsky, manuscript marginalia.

Введение

Архиепископ Псковский, Изборский и Нарвский Симон (в миру – Симеон Фёдорович Тодорский, 1701–1754) за время обучения в университете Халле собрал значительную коллекцию книг по лютеранской библеистике. По всей вероятности, значительная часть экземпляров из собрания немецкой протестантской литературы с типичной владельческой записью «Псковский музей №...» пришла в Россию именно в «псковский» период жизни знаменитого российского библеиста и церковного деятеля [1]. В их числе – экземпляр комментариев Мартина Лютера на послание св. ап. Павла к галатам (*In epistolam S. Pauli an Galatas Commentarius, ex praelectione D. Martini Lutheri collectus. Vitebergae: Excusum Vitebergae per Joannem Luft, 1535*), ныне хранящийся в коллекции отдела редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки имени Якуба Коласа НАН Беларуси (Минск).

На принадлежность книги самому архиепископу указывает его экслибрис на титульном листе: *Ex libris Simeonis Todorski*. Ниже предпринимается попытка атрибутировать рукописные маргиналии экземпляра и выяснить особенности рецепции книги в читательской среде на основании этих данных.

Происхождение экземпляра

Согласно биографическому очерку В. Щукина, Симеон Тодорский еще в статусе русского студента при университете Халле увлекался переводами немецких пиетистов – в частности, Иоганна Арндта [2]. Вероятно, находясь в Саксонии, Тодорский мог

приобрести для личной библиотеки экземпляр «Комментария» 1535 года издания. Если наше предположение верно, то книга могла поступить в собрание Псковской духовной семинарии в период с 1745 по 1754 гг., когда Тодорский был псковским архиепископом. Владельческая запись чернилами «Псковский музей № 10» указывает, что экземпляр прибыл в фонд Центральной научной библиотеки НАН Беларуси в составе группы книг, некогда принадлежавших Псковскому музею и другим библиотекам города Пскова¹. Псковский археологический музей был открыт в 1876 г., с 1880 г. он перешел в ведение Псковского археологического общества и находился в таком статусе до октября 1917 г. Полагаем, что экземпляр издания находился в составе фонда музея² до 1944 г., когда немцами была вывезена значительная часть псковских книжных коллекций (последующая история попадания книги в состав фонда ЦНБ НАН Беларуси плохо представлена в известных нам документах и требует отдельного исследования).

Commentarius: содержание и контекст

«Комментарий» Мартина Лютера на послание апостола Павла галатийской церкви впервые был опубликован в качестве самостоятельного издания в 1519 г. Даная работа олицетворяет важный этап идейной эволюции Лютера в период между «95 тезисами» (1517) и рейхстагом в Вормсе (1521). Лейтмотивом книги является рефлексия Лютера над тремя основными вопросами протестантского богословия: личная праведность и исполнение Закона, праведность как дар Иисуса Христа, окончательное спасение оправданного грешника. Содержание комментария соответствует поглавной структуре послания к Галатам – с первой по шестую. Толкование выделено курсивом, а комментируемые стихи оригинала – шрифтом большего размера. Издатель книги, Йоханнес Люфт из Виттенберга (1495–1584), в 1534 г. впервые выпустил в свет полную версию лютеровского перевода Библии [5]. Полагаем, именно

¹ Научная сотрудница отдела редких книг и рукописей М.М. Лис выявила около 88 псковских экземпляров фонда ЦНБ НАН Беларуси. Согласно отдельным сведениям из инвентарных книг библиотеки, экземпляры могли попасть в библиотеку АН БССР в 1980-х гг. [3].

² На протяжении конца 1918 – начала 1920-х гг. фонд библиотеки Псковского археологического музея в составе других книжных коллекций Пскова вошел в состав Псковского губернского музея. По предположению М.М. Лис, запись «Псковский музей» могла *post factum* наноситься на все книги из псковских библиотек, фонды которых централизованно перешли в ведение советского губернского музея [4].

коммерческий успех способствовал решению Люфта переиздать в следующем году комментарий на послание к галатам.

На основании маргиналий экземпляра «Комментария» из фонда ЦНБ НАН Беларуси можно восстановить приблизительный круг взаимосвязанных книг. Подсказку дает хорошо просматриваемая запись на форзаце, где читатель цитирует Давида Хитреуса, ученика Филиппа Меланхтона³. Книга Хитреуса «De studio theologico» с указанной цитатой впервые вышла в Виттенберге в 1562 г., с незначительными вариациями она присутствует в доступном нам издании 1578 г. [6]. Хитреус рекомендует работу Лютера к прочтению для духовного возрастания и «искупления мира». Рекомендация подтверждает соответствие лютеровской интерпретации взглядам известных отцов Церкви – Иеронима Блаженного, Василия Великого, Кирилла, Оригена, Григория Нисского, Епифания, Илария Пиктавийского. Таким образом, Хитреус легитимирует и как бы расширяет читательский круг Лютера на почитателей античной патристики среди ранних евангеликов.

Читатели

Экземпляр «Комментария» из фонда ЦНБ НАН Беларуси содержит 22 маргиналии (21 латинских + 1 русская), включая записи на форзацах и латинский экслибрис Симона Тодорского; помимо записей, в книге подчеркнуто приблизительно 21 предложение, в большинстве случаев представляющие собой риторические обороты Лютера против своих оппонентов. Маргиналии написаны как минимум 4 разными почерками, выразительно отличается цвет чернил. Данные обстоятельства позволяют предполагать, что «активными» читателями экземпляра были приблизительно 4 человека.

Большая часть маргиналий и подчеркиваний относится к одному почерку (условно назовем его № 1) и сосредоточена в тексте предисловия (*Praefatio*). Одна из записей позволяет идентифицировать конфессиональную принадлежность автора – *Consilium sancti patris M.L.* (I f.). Читатель называет Лютера *святым отцом*. Знаком *NB* подчеркнут абзац с критикой *написстов и анабаптистов*. Автором подобных маргиналий вряд ли мог быть православный студент Тодорский. По всей видимости, читатель принадлежал к лютеранам-евангеликам, одинаково критиковавшим

³ «D. Daudid Chytrens in lib: De studio theologico recte inchoando ait...: Ad eruditionem spiritualem et sapientiam illam Ecclesiae peculiarem et mundo ignotam, de gratia Christi, et iusticia fidei recte intelligendam, longe plus conducet, unicus Lutheri in epistolam ad Galatos commentarius, quam.... Ieronymi, Basilij, Cyrilli, Origenis Nazianzem, Epiphaniij, Hilarij et plurimorumque patrum opera in unum collata».

Выводы

На наш взгляд история экземпляра «In epistolam S. Pauli an Galatas Commentarius...» (1535) из фонда Центральной научной библиотеки НАН Беларуси позволяет отчасти реконструировать приблизительный круг чтения, в котором находилось творение Мартина Лютера. Это работы Давида Хитреуса, тексты церковных догматиков Иеронима Блаженного, Василия Великого, Кирилла, Оригена, Григория Нисского, Епифания, Илария Пиктавийского. С некоторой долей вероятности, учитывая интерес одного из владельцев книги, Симеона Тодорского, в этот круг следует включить тексты немецкого богослова XVI в. Иоганна Арндта.

На основании рукописных маргиналий экземпляра можно приблизительно реконструировать образ читателей. На наш взгляд, активными читателями «Комментария» являлись 4 человека (при условии правильности нашего разделения почерков). Владелец почерка № 1 являлся протестантом-лютеранином и, вероятно, был студентом или преподавателем университета Халле. С большой долей уверенности можно утверждать, что автором кириллической маргиналии и нескольких латинских записей со ссылками на Св. Писание является сам владелец книги – архиепископ Симон Тодорский, бывший студент лютеранского университета Халле. Из перекрестных рукописных отсылок-цитат явствует хорошее знакомство Симона с другим произведением Мартина Лютера – *Предисловием к посланию св. ап. Павла к римлянам*, а также с тенденциями протестантского богословия времен начала немецкой Реформации.

1. Родникова И.С. «... Из собственной келейной его преосвященства сумы...» // Журнал «Псков». № 17. С. 31.

2. Щукин В. Симон (Тодорский). Архиепископ Псковский и Нарвский (биографический очерк) // Псковские епархиальные ведомости. № 6. Неофиц. часть. 15 марта 1898 г. С. 111.

3. Лис М.М. Книги Псковской духовной семинарии в фонде отдел редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки НАН Беларуси // Современные проблемы книжной культуры: основные тенденции и перспективы развития : материалы XIV Белорус.-Рос. науч. семинара-конф., Москва, 24–25 нояб. 2021 г. / Междунар. ассоц. акад. наук [и др. ; сост.: Л.А. Августь, Н.В. Вдовина ; редкол.: А.И. Груша (сопред.) и др.]. Минск ; М., 2021. С. 251–258.

4. Там же. С. 225.

5. Mejer W. Der Buchdrucker Hans Lufft zu Wittenberg. Leipzig, 1923.

6. Chytraeus D. De studio theologiae recte inchoando... Witebergae, 1578. F. 24–25.

7. Reading the Psalms with Luther. The Psalter for individual and Family Devotions with introductions by Martin Luther. St. Louis, 2007. P. 284.